

RENDEZ-VOUS SAINT-JEAN-DE-LUZ CIBOURE, PAYS D'ART ET D'HISTOIRE



OUVERTURE DU CIAP

**Visites du CIAP, balades commentées,
parcours familles, conférence,
expositions, pauses patrimoine...**

**DU 28 NOVEMBRE 2023
AU 6 JANVIER 2024**



**Les Récollets
Errekoletoa**

« LE PATRIMOINE EST L'HÉRITAGE DU PASSÉ DONT NOUS PROFITONS AUJOURD'HUI ET QUE NOUS TRANSMETTONS AUX GÉNÉRATIONS À VENIR »

UNESCO, Convention de 1972

Après son inauguration lors des Journées européennes du patrimoine, le CIAP Les Récollets – Errekoletok ouvre ses portes pour clôturer en beauté l'année 2023.

Accessible à tous, ce nouvel équipement est dédié aux patrimoines de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure.

Expositions, visites, spectacles et conférences offriront au public autant de possibilités de découvrir toutes les richesses de ce site chargé de quatre siècles d'histoire.

L'ouverture de ce nouveau lieu emblématique de la baie vient s'ajouter à la programmation des visites et manifestations déjà mises en œuvre sur le territoire depuis 2016, date de la labellisation au titre de Pays d'art et d'histoire.

Cet hiver, petits et grands pourront ainsi redécouvrir le patrimoine de la baie à travers une vingtaine de visites.

Jean-François IRIGOYEN
Maire de Saint-Jean-de-Luz
Président du Syndicat de la Baie de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure

2023. urtea ederki bukatzeko, Les Récollets – Errekoletok AOIZak, Europako Ondarearen Egunean estreinatuta ondoren, atea irekiko dizkizue.

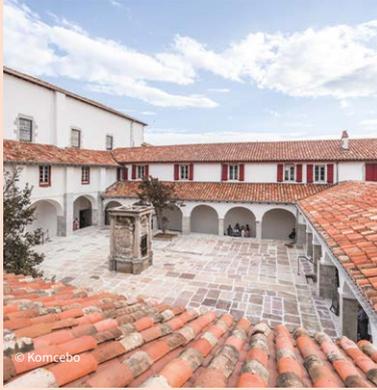
Lekua denen eskura dago, eta Donibane Lohizuneko eta Ziburuko ondareak agerian ematen ditu.

Bertan antolatuko diren erakusketak, bisitak, ikusgarriak eta mintzaldiak kari, ikusleek lau mendeko historia daraman lekuaren mila aurpegiak ezagutzeko parada izanen dute. Badiako gune enblematiko berri hau zabaldu aitzin, 2016an Donibane Lohizuneko eta Ziburuko arte eta historia herrialdea labela lortu genuenetik, hainbat bisita eta gertakari antolatu ziren jada.

Heldu den neguan, haurrek bezala helduek badiako ondarea ezagutzen ahaliko dituzte hogei bat bisita antolatuko baitira.

Jean-François IRIGOYEN
Donibane Lohizuneko Auzapeza
Donibane Lohizuneko eta Ziburuko Badiako Sindikatuaren Lehendakaria

- 4-5** **OUVERTURE DU CIAP / AOIZaren IREKITZEA**
- 6-7** **PROGRAMMATION DU CIAP / AOIZeko PROGRAMAZIOA**
- 8** **VISITES-DÉCOUVERTES / EZAGUTZA-BISITAK**
- 9** **LES ESSENTIELLES / FUNTSEZKOAK**
- 10** **EN FAMILLE ! / FAMILIAN !**
- 11** **CALENDRIER / EGUTEGIA**



OUVERTURE DU CIAP LES RÉCOLLETS - ERREKOLETOAK AOIZAREN TREKITZEA

**Le Centre d'Interprétation de l'Architecture et du Patrimoine
Les Récollets - Errekoletok ouvre ses portes !**

VEenez :

- **DÉCOUVRIR** un site historique du XVIIe siècle, de plus de 1000 m2, au cœur du port
- **EXPÉRIMENTER** un parcours d'exposition ludique et s'emparer des clés de lecture de la baie de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure
- **EMBARQUER** à bord de l'aventure maritime de la baie

PROFITEZ :

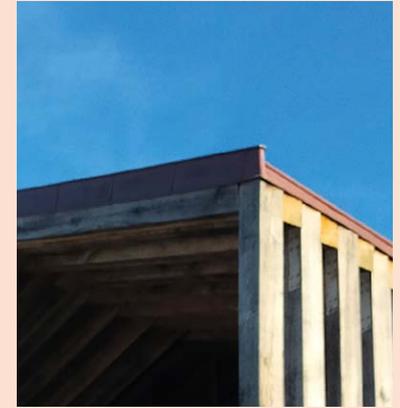
- Des **visites** guidées et théâtralisées avec nos guides-conférenciers
 - Des **ateliers** tout public dans la salle pédagogique
- Des **conférences, expositions, spectacles** dans la salle culturelle de la chapelle

Prolongez votre visite en ville avec **l'application « Laissez-vous guider »**



**⚠ dernier accès 30 mn avant la
fermeture du site**

© PAH



HORAIRES D'OUVERTURE DU CIAP AOIZeko ORDUTEGIA

**DU 28 NOVEMBRE 2023
AU 6 JANVIER 2024**

Du mardi au vendredi : 14h00 - 18h00
Samedi : 10h00 - 13h00 / 14h00 - 18h00

TARIFS

Individuel :

Tarif plein : 4€

Tarif réduit : 2€

Étudiants / Demandeurs d'emploi / RSA

Gratuit :

- 1er samedi du mois
- Moins de 18 ans
- Guides-conférenciers / Cartes Icomos

Groupe (à partir de 15 personnes) :

- 3€ par personne

Ciboure, 1 place des récollets
05 54 81 07 40



© Komcebo



Château de Versailles, Dist. RMN © Christophe Fouin



© Komcebo



© Komcebo

PROGRAMMATION DU CIAP AOIZEKO PROGRAMAZIOA

EXPOSITION TEMPORAIRE

LE COUVENT DES RÉCOLLETS, ENTRE DOUANE ET PÊCHE / ERREKOLETOEN KOMENTUA, ADUANA ETA ARRANTZA ARTEAN

Présentée au sein de la salle du Belvédère du CIAP, l'exposition *Le couvent des récollets, entre douane et pêche* retrace les nouvelles destinées de l'ensemble conventuel après le départ des frères à la Révolution. Occupé par la douane côté cloître et par la pêche côté chapelle, l'ancien couvent connaît plusieurs transformations. Cette exposition est le fruit d'un recueil de témoignages et d'archives issu de l'événement *HistoParty* organisé en mai 2022 en partenariat avec les Universités de Nouvelle-Aquitaine et le Pays d'art et d'histoire de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure.

**Visible au CIAP - Salle du belvédère
aux horaires d'ouverture**

CONFÉRENCE

LES FRÈRES RÉCOLLETS DE CIBOURE, UNE HISTOIRE À REDÉCOUVRIR / ZIBURUKO ERREKOLETOAK: BERRIZ GUREGANATU BEHARREKO HISTORIA

Après l'expulsion des frères mineurs récollets à la Révolution, l'histoire de cet ordre installé au cœur du port depuis 1611, sombre dans l'oubli. Quatre siècles plus tard, le chantier de restauration permet de relancer la recherche sur l'histoire de ces frères. Pierre Moracchini, docteur en histoire moderne et directeur de l'Ecole Franciscaine de Paris et Amandine Guindet, directrice du CIAP, proposeront un nouvel éclairage sur la vie et les usages des frères récollets, en mettant en regard les pratiques franciscaines à l'époque moderne et les découvertes archéologiques du bâti.

**VENDREDI 15 DÉCEMBRE à 18h30
CIAP - ancienne chapelle
Entrée libre**

PROGRAMMATION DU CIAP AOIZEKO PROGRAMAZIOA

Δ Inscription obligatoire au CIAP ou dans les Offices de Tourisme – Nombre de places limité
/ AOIZean ala Turismo Bulegoetan izena ematea beharrezkoa da – Toki mugatuak
Tarifs / Prezioak : 5 et 10€ – Gratuit moins de 18 ans / Urririk 18 urtetik beherakoentzat

VISITE GUIDÉE - 1H00

LE COUVENT DES RÉCOLLETS, HISTOIRE ET RESTAURATION / ERREKOLETOEN KOMENTUA: HISTORIA ETA ZAHARBERRITZEA

Depuis 1613, le couvent des récollets a connu plusieurs destinations. Suivez le guide et découvrez quatre siècles d'héritages, de la chapelle aux anciens bâtiments conventuels transformés actuellement en CIAP. Vous vous glisserez ainsi dans les pas des frères, des douaniers et autres personnages qui ont marqué l'histoire de ce site, sans oublier Louis XIV...

**MARDI 28 NOVEMBRE
MARDIS 5, 12 ET 19 DÉCEMBRE
JEUDIS 7, 14 ET 21 DÉCEMBRE
VENDREDI 29 DÉCEMBRE
VENDREDI 5 JANVIER
À 11H00**

VISITE-SPECTACLE

UN NOUVEAU DÉPART ! / ABIATZE BERRIA!

Participez à cette visite guidée unique accompagnés d'« experts » qui vous feront partager leur passion pour ce lieu chargé d'histoire. Suivez la Compagnie Des Vents et Marées pour une expérience riche d'apprentissages et de surprises ! (Tout public à partir de 8 ans).

**MERCREDI 27 DÉCEMBRE
MERCREDI 3 JANVIER
À 11H00**



© Raphaële Connesson



© PAH



© OTPB



© PAH

VISITES DÉCOUVERTES EZAGUTZA BISITAK

Δ Inscription obligatoire au CIAP ou dans les Offices de Tourisme - Nombre de places limité
/ AOIZean ala Turismo Bulegoetan izena ematea beharrezkoa da – Toki mugatuak
Tarif / Prezioa : 8€ – Gratuit moins de 18 ans / Urririk 18 urtetik beherakoentzat

BORDAGAIN, UN ILOT D'ARCHITECTURE / BORDAGAIN, ARKITEKTURA GUNEA

Flânez dans les rues de ce quartier remarquable, véritable catalogue d'architecture à ciel ouvert, puis prenez de la hauteur depuis la tour de Bordagain pour profiter d'un panorama exceptionnel à 360° ! (selon météo)

MARDI 2 JANVIER À 10H00

Attention : cette visite réclame une condition physique satisfaisante et est déconseillée aux personnes souffrant de vertige.

LE PORT DE PÊCHE ET SA CRIÉE / ARRANTZA PORTUA ETA BERE ARRAIN SALTOKIA

Posez un autre regard sur le port de pêche à travers son histoire, depuis la chasse à la baleine jusqu'à son activité actuelle. Puis découvrez le fonctionnement de la criée grâce à un accès privilégié à ses frigos et entrepôts.

SAMEDI 30 DÉCEMBRE À 15H00

SAINT-JEAN-DE-LUZ AU TEMPS DES ANNÉES FOLLES / DONIBANE LOHIZUNE, « ANNEES FOLLES » GARAIAN

Retrouvez l'ambiance des années folles à travers l'architecture de loisirs, issue du développement balnéaire de Saint-Jean-de-Luz au XIXe siècle.

Enfin, découvrez l'architecture-paquebot des années 1925 grâce à un accès privilégié à la terrasse du restaurant de l'hôtel Hélianthal.

JEUDI 4 JANVIER À 15H00

LES ESSENTIELLES FUNTSEZKOAK

Δ Inscription obligatoire au CIAP ou dans les Offices de Tourisme - Nombre de places limité
/ AOIZean ala Turismo Bulegoetan izena ematea beharrezkoa da – Toki mugatuak
Tarif / Prezioa : 8€ – Gratuit moins de 18 ans / Urririk 18 urtetik beherakoentza

SAINT-JEAN-DE-LUZ, CŒUR DE VILLE / DONIBANE LOHIZUNE, HIRI-BARNEA

Découvrez le port de pêche traditionnel, les maisons d'armateurs et l'église Saint-Jean-Baptiste, haut lieu du mariage du roi Louis XIV et de l'infante d'Espagne. Vous serez également séduit par la promenade de la plage et ses maisons à passerelles, témoins de l'architecture de cette cité balnéaire appréciée dès la Belle Époque.

**JEUDIS 28 DÉCEMBRE ET 4 JANVIER
À 10H00**

ÉGLISE SAINT-JEAN-BAPTISTE, L'INCONTOURNABLE / JONDONI JOANE BATISTA ELIZA, EZIN SAIHETSIA

De ses galeries à balustres à son retable baroque, profitez d'un accès privilégié dans ce lieu de mémoire des pratiques culturelles basques, en compagnie de nos guides-conférenciers.

MARDI 26 DÉCEMBRE À 11H15

LA CRÈCHE DE L'ÉGLISE SAINT-JEAN-BAPTISTE / JONDONI JOANE BATISTA ELIZAKO KREXA

Découvrez la crèche de l'église Saint-Jean-Baptiste en place depuis 88 ans, œuvre de Ramiro Arrue et Lucien Danglade, aujourd'hui protégée au titre des Monuments Historiques.

LUNDI 18 ET JEUDI 28 DÉCEMBRE À 12H45 Gratuit – RDV : Saint-Jean-de-Luz, église Saint-Jean-Baptiste



Δ Inscription obligatoire au CIAP ou dans les Offices de Tourisme - Nombre de places limité
/ AOI Zean ala Turismo Bulegoetan izena ematea beharrezkoa da – Toki mugatuak
Tarifs / Prezioak : 8 et 10€ – Gratuit moins de 18 ans / Urririk 18 urtetik beharrezkoentzat

BALADE CONTÉE

LE PETIT THÉÂTRE DE LA MER / ITSASOKO ANTZOKI TTIPIA

À travers une balade contée dans les rues luziennes, bien des histoires prendront vie grâce au kamishibai, le théâtre d'image japonais. Petits et grands découvriront ainsi le patrimoine autrement.

*Parents et enfants à partir de 4 ans

VENDREDI 29 DÉCEMBRE À 15H00



PARCOURS THÉÂTRALISÉ

CORSAIRES ! SUIVEZ-NOUS ! / KORTSARIOAK! JARRAI GAITZAZUE!

Au service des armateurs de la ville, un recruteur vous propose une formation accélérée pour vous préparer à une vie de corsaires. Il vous mènera à la rencontre de quelques figures du port, incarnées par le comédien Gianmarco Toto. A la fin, il faudra choisir : s'engager ou rester à quai !

*Parents et enfants à partir de 5 ans

MARDI 26 DÉCEMBRE À 15H00



CALENDRIER / EGUTEGIA

● : Programmation du CIAP

□ : Pause patrimoine

◆ : Visites-découvertes

⊙ : Famille

▲ : Les Essentielles

NOVEMBRE / AZAROA

● **Mardi 28** Visite guidée du CIAP

DÉCEMBRE / ABENDUA

● **Mardi 5** Visite guidée du CIAP

● **Jeudi 7** Visite guidée du CIAP

● **Mardi 12** Visite guidée du CIAP

● **Jeudi 14** Visite guidée du CIAP

● **Vendredi 15** Conférence : Les frères récollets de Ciboure

□ **Lundi 18** La crèche de l'église Saint-Jean-Baptiste

● **Mardi 19** Visite guidée du CIAP

● **Jeudi 21** Visite guidée du CIAP

▲ **Mardi 26** Eglise Saint-Jean-Baptiste, l'incontournable

⊙ **Mardi 26** Corsaires ! Suivez-nous !

● **Mercredi 27** Visite-spectacle

▲ **Jeudi 28** Saint-Jean-de-Luz, cœur de ville

□ **Jeudi 28** La crèche de l'église Saint-Jean-Baptiste

● **Vendredi 29** Visite guidée du CIAP

⊙ **Vendredi 29** Le petit théâtre de la mer

◆ **Samedi 30** le port de pêche et sa criée

JANVIER / URTARRILA

◆ **Mardi 2** Bordagain, îlot d'architecture

● **Mercredi 3** Visite-spectacle

▲ **Jeudi 4** Saint-Jean-de-Luz, cœur de ville

◆ **Jeudi 4** Saint-Jean-de-Luz au temps des Années Folles

● **Vendredi 5** Visite guidée du CIAP

Saint-Jean-de-Luz et Ciboure appartient au réseau national des 186 Villes et pays d'art et d'histoire.

Le ministère de la Culture, direction de l'Architecture et du Patrimoine, attribue l'appellation Villes et Pays d'art et d'histoire aux collectivités locales qui animent leur patrimoine.

Le Pays d'art et d'histoire a conçu ce programme et propose toute l'année des visites, conférences et rencontres. Il se tient à votre disposition pour tout renseignement :

CIAP LES RÉCOLLETS - ERREKOLETOAK
1, place des récollets
64500 CIBOURE
ciap.recollets@baiestjeandeluzciboure.fr

RENSEIGNEMENTS, RÉSERVATIONS ARGIBIDEAK, ERRESERBAK

Pour réserver une visite et obtenir des précisions sur son déroulement :
CIAP Les Récollets - Errekoletok
05 54 81 07 40
ciap.recollets@baiestjeandeluzciboure.fr
Office de tourisme de Saint-Jean-de-Luz
05 59 26 03 16
saintjeandeluz@otpaysbasque.com
Office de tourisme de Ciboure
05 59 47 64 56
ciboure@otpaysbasque.com
www.saint-jean-de-luz.com

TARIFS / PREZIOAK

Visites guidées : 8€

Visites guidées du CIAP (1h00) : 5€
Parcours théâtralisé / Visite-spectacle : 10€

Gratuit pour les moins de 18 ans

HITZORDUA DONIBANE LOHIZUNE ZIBURU, ARTE ETA HISTORIA HERRIALDEA



« ONDAREA ZER DA? IRAGANETIK HELDU ZAIGUN ONDORIOTASUNA, GAUR BALIATZEN DUGUNA ETA GEROKO BELAUNALDIEI TRANSMITITUKO DIEGUNA »

UNESCO, 1972ko hitzarmena

**Donibane Lohizune eta Ziburu,
186 arte eta historia Hiri eta Herri
sare nazionalako partaide dira.**

Kultura ministerioak, Arkitektura eta Ondare zuzendaritzak arte eta historia Hiri eta Herri izendapena, haien ondarea animatzen duten tokiko kolektibitateei ematen die.

Arte eta historiaren herrialdea

egitarau hau sortu du eta urte osoan zehar bisitaldiak, mintzaldiak etatopaketak proposatzen ditu. Zure esku egoten da beste gainerateko edozein argibide emateko:

LES RÉCOLLETS - ERREKOLETOAK AOIZ
Errekoletoen plaza, 1 - 64500 ZIBURU
ciap.recollets@baiestjeandeluzciboure.fr